



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	ไทย	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑ เมษายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ประเทศไทยอยู่ในบัญชีชาติที่ได้เปรียบดุลการค้าของทรัมป์		

นายโดนัลด์ ทรัมป์ ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา กล่าวภายหลังลงนามในคำสั่งพิเศษสองฉบับ เกี่ยวกับการค้าภายในห้องทำงานรูปไข่ ทำเนียบขาวเมื่อวันศุกร์

ประเทศไทยเป็นหนึ่งใน ๑๖ ประเทศ จากคำสั่งเรียกร้องให้มีการสอบสวนการไม่สมดุลทางการค้า ของสหรัฐอเมริกา

นายทรัมป์ ยังให้สัญญาเมื่อวันศุกร์ด้วยเช่นกันว่าจะปราบปราม “ผู้นำเข้าสินค้าต่างประเทศที่ฉ้อโกง” เขาจึงลงนามคำสั่งพิเศษสองฉบับ เขากล่าวว่า จะนำไปสู่การหวนย้อนประวัติศาสตร์ของการขาดดุลการค้าของ ประเทศของเขา

สหรัฐอเมริกาส่งออกสินค้ามายังประเทศไทยปีที่แล้วมูลค่า ๑๐.๕๗ พันล้านเหรียญสหรัฐ และ นำเข้าสินค้าจำนวนทั้งสิ้น ๒๙.๔๙ พันล้านเหรียญสหรัฐ ส่งผลให้ขาดดุลการค้า ๑๘.๙๒ พันล้านเหรียญสหรัฐ ตามข้อมูลจากสำนักงานสถิติของสหรัฐอเมริกา นั่นหมายความว่าปี ๒๕๕๘ เพิ่มขึ้น ๑๕.๔ พันล้านเหรียญสหรัฐ และปี ๒๕๕๗ เพิ่มขึ้น ๑๔.๓ พันล้านเหรียญสหรัฐ

ผู้เชี่ยวชาญด้านอุตสาหกรรมระดับประเทศต่างเตือนเมื่อต้นสัปดาห์นี้ว่า การลำเลียงชิ้นส่วนและ ยางรถยนต์ที่ผลิตในประเทศไทยส่งไปยังสหรัฐฯ ทำให้สหรัฐฯ ได้รับความเสียหายมาก รัฐบาลของนายทรัมป์ ยังยืนยันตามคำพูดที่ว่า จะคุ้มครองการค้าบางอย่างของสหรัฐฯ หรือบีบบังคับเก็บ “การปรับภาษีให้ สอดคล้องกับแต่ละประเทศ” ประมาณร้อยละ ๓๕ ของยางรถยนต์ทั้งหมดที่นำเข้าโดยสหรัฐอเมริกานั้น มาจากประเทศไทย

ทั้งสหรัฐอเมริกาและจีนคือ ตลาดสองแห่งที่เมื่อปีที่แล้วประเทศไทยส่งออกมากที่สุด ซึ่งแต่ละ ประเทศนำเข้าประมาณร้อยละ ๑๑ ของสินค้าลำเลียงเข้าประเทศทั้งหมด สินค้าส่งออกที่สำคัญจากประเทศไทย ไปยังสหรัฐอเมริกา ได้แก่ เครื่องจักรไฟฟ้า ยางพารา รัตนชาติสูงค่า เนื้อและปลาสำเร็จรูป

เมื่อวันศุกร์ที่กรุงวอชิงตัน นายทรัมป์ออกคำสั่งเข้มงวดบางประการต่อบรรดาผู้นำเข้าที่ นายทรัมป์เชื่อว่าจะไม่เล่นตามกฎพร้อมกับกล่าวว่า คำสั่งพิเศษสองอย่างของเขาจะนำไปสู่การพลิกกลับทาง ประวัติศาสตร์ของการขาดดุลทางการค้าของประเทศสหรัฐอเมริกา

นายทรัมป์กล่าวว่า พวกนำเข้าสินค้าคือ พวกหลอกลวง ต่อจากนี้ไปคนที่ละเมิดกฎจะต้องได้รับ ผลลัพธ์จากการกระทำของพวกเขาและพวกเขาจะต้องได้รับผลลัพธ์ตอบแทนที่รุนแรงสาสมอย่างแน่นอน

นายทรัมป์ ตำหนิการขาดดุลการค้าซึ่งเกิดจากการใช้อำนาจของต่างชาติแบบไร้章ายที่ไม่ ชื้อสัตย์ ที่ได้รับผลประโยชน์พิเศษจากการช่วยเหลือของสหรัฐฯ ที่ช่วยผลักดันผ่าน “ข้อตกลงการค้าที่เลวร้าย ทั้งหมด”

เขากล่าวว่า โรงงานหลายแห่งโดนปล้นไปจากประเทศของเราเป็นเวลานานแล้ว แต่คนอเมริกันที่ ไม่ตอบโต้ ตอนนี้เรามีแล้วเสียงหนึ่งคือ เสียงจากทำเนียบขาว

ในที่สุดแล้วภายใต้รัฐบาลของข้าพเจ้าการขโมยความเจริญรุ่งเรืองของคนอเมริกันจะยุติลง พวกเราจะปกป้องอุตสาหกรรมและสร้างสนามเล่นมาตรฐานเพื่อคนงานอเมริกัน

คำสั่งพิเศษแรกคือ รายงานเกี่ยวกับสาเหตุของความไม่สมดุลทางการค้าภายใน ๙๐ วัน โดยจะมุ่งเป้าไปที่ ๑๖ ประเทศ ได้แก่ จีน ญี่ปุ่น เยอรมนี เม็กซิโก ไอร์แลนด์ เวียดนาม อิตาลี เกาหลี มาเลเซีย อินเดีย ไทย ฝรั่งเศส สวิตเซอร์แลนด์ ไต้หวัน อินโดนีเซีย และแคนาดา

รัฐบาลของทรัมป์มีแผนจัดประชุมสาธารณะเพื่อรับฟังความเห็นจากบรรดาผู้ผลิต ผู้ให้บริการ คนงาน ชวนาและผู้บริโภค

คำสั่งพิเศษที่สอง เรียกร้องให้มียุทธศาสตร์เกี่ยวกับผู้แทนด้านภาษีสำหรับใช้เป็นเครื่องมือทางกฎหมายเพื่อจัดเก็บภาษีตามนโยบายต่อต้านการทุ่มตลาดที่เป็นหนี้ต่อสหรัฐอเมริกาอยู่แล้ว ทำเนียบขาวเสนอที่จะใช้เงื่อนไขต่อผู้นำเข้ารายใหม่ทั้งหลายหรือผู้ที่ถูกพบว่ากระทำความผิดเกี่ยวกับการละเมิดข้อปฏิบัติทางการค้า เพื่อตรวจสอบข้อตกลงพันธสัญญากันก่อนที่สินค้าทั้งหลายของพวกเขาจะได้รับอนุญาตให้ผ่านไปยังท่าเรือต่าง ๆ ของสหรัฐอเมริกาได้

สำนักงานความรับผิดชอบรัฐบาลกล่าวว่า บรรดาผู้นำเข้าสินค้ามีรายได้มากกว่า ๒.๓ พันล้านเหรียญสหรัฐในเรื่องนโยบายต่อต้านการทุ่มตลาดที่ยังไม่มีการเก็บภาษี และภาษีได้ตอบการอุดหนุน ตั้งแต่ปี ๒๕๔๔

เจ้าหน้าที่ของรัฐบาลทรัมป์ชื่นชมคำสั่งพิเศษว่า เป็นการกวาดล้างความอยุติธรรมและเป็นประวัติศาสตร์ วิลเบอร์ โรส รัฐมนตรีกระทรวงพาณิชย์กล่าวว่า หากใครมีข้อสงสัยใด ๆ เกี่ยวกับการตัดสินใจของประธานาธิบดีที่แก้ปัญหาค่าทั้งหลายนั้นด้วยคำสั่งพิเศษสองคำสั่งนี้น่าจะยุติข้อสงสัยนั้นได้ตอนนี้และตลอดไป

การกระทำนี้เป็นเครื่องหมายของการเริ่มต้นขั้นตอนใหม่ทั้งหมดในความสัมพันธ์ด้านการค้าของอเมริกากับหุ้นส่วนทั้งหลายของเราในต่างประเทศ

ตามรายงานการประเมินการค้าแห่งชาติที่เปิดเผยเมื่อวันศุกร์ระบุว่า การขาดดุลของสหรัฐอเมริกาด้านสินค้าประติษฐ์เพิ่มเป็นสองเท่าตั้งแต่ปี ๒๕๔๓ คือสูงถึง ๖๔๘ พันล้านเหรียญสหรัฐ

โดยการขาดดุลการค้ามากที่สุดกับจีนปี ๒๕๕๙ ขาดดุลอยู่ที่ ๓๔๗ พันล้านเหรียญสหรัฐอเมริกาปี ๒๕๕๘ การนำเข้าสินค้าจากจีนลดลงร้อยละ ๕.๕

นายทรัมป์จะพบปะกับนายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีของจีนที่สถานตากอากาศของทรัมป์ในฟลอริดาในวันพฤหัสบดีและวันศุกร์ที่จะถึงนี้และการขาดดุลการค้าก็จะเป็นวาระสำคัญ นายทรัมป์ กล่าวว่า และพวกเราจะเริ่มทำธุรกิจบางอย่างอย่างจริงจังเสียที

ที่มาของข่าว :	http://www.bangkokpost.com/news/general/1225212/thailand-on-trumps-trade-hit-list
วันที่พิมพ์ :	๒๑ เมษายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ bangkokpost.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายสมพร สารรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐	๑๕/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	